



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional

Subjects

Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01M128V11105	Metodología de la investigación	1st	6
V01M128V11106	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación	1st	6
V01M128V11107	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral	1st	6
V01M128V11108	Tecnologías aplicadas a la traducción	1st	6
V01M128V11220	Cine y traducción	2nd	6
V01M128V11221	Traducción publicitaria	2nd	6
V01M128V11222	Traducción de videojuegos	2nd	6
V01M128V11223	Traducción y patrimonio	2nd	6
V01M128V11224	Traducción de servicios culturales	2nd	6
V01M128V11225	Traducción transfronteriza	2nd	6
V01M128V11226	Derecho aplicado a la traducción	2nd	6
V01M128V11227	Economía aplicada a la traducción	2nd	6
V01M128V11228	Estrategias de traducción exportación/importación	2nd	6

V01M128V11229	Traducción especializada jurídico-administrativa Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2nd	6
V01M128V11230	Traducción especializada jurídico-administrativa Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2nd	6
V01M128V11231	Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español- Portugués	2nd	6
V01M128V11232	Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2nd	6
V01M128V11233	Traducción especializada económico-comercial Inglés- Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2nd	6
V01M128V11234	Traducción especializada económico-comercial Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2nd	6
V01M128V11235	Traducción especializada económico-comercial Portugués-Gallego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués	2nd	6
V01M128V11236	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2nd	6
V01M128V11237	Terminología en traducción	2nd	6
V01M128V11238	Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina	2nd	6
V01M128V11239	Master Thesis	2nd	6

IDENTIFYING DATA**Metodoloxía da investigación**

Subject	Metodoloxía da investigación			
Code	V01M128V11105			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiaries/metodoloxia/			
General description	Esta materia centrarase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución. Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación. Esta materia incorpora a perspectiva de xénero nos seus contidos, metodoloxía e avaliación. Todo o alumnado contará, como non pode ser doutro xeito, co meu asesoramento constante, tanto durante a docencia presencial como durante o período de traballo autónomo, xa sexa por medio do correo electrónico ou persoalmente no meu despacho C35 da Facultade de Filoloxía e tradución. As mañás dos luns e mércores de 11.00 a 13.00 estarei á vosa disposición, pero podeades contactar comigo tamén en calquera outro momento. No enderezo alugris@uvigo.gal ou no despacho estou á vosa disposición para todo o que precisades. Podédesme atopar tamén en skype, twitter ou FaceBook como alugris e en Google Talk como alugris@gmail.com.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Saber establecer un método de trabajo de campo con hipótesis que no estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B3
	B4
	B6
	B8
	C1
	C2
	C4
	C6
D1	
D5	
D6	
D7	
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecias, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	A1
	A2
	A3
	A4
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	C2
	C3
	C4
	C7
	D1
D2	
D5	
D6	
D8	

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A1 A2 A3 B4 B5 B6 B7 B8 C3 C4 C6 C7 D1 D2 D5 D6 D8
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A1 A2 A3 B1 B3 B4 B5 B6 C1 C2 C3 C4 D1 D2 D5 D6 D8
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B4 B6 C1 C4 C6 D2 D5 D6 D7
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A3 A4 A5 B1 B5 B6 B7 C2 C3 C4 D6 D7 D8

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
C3
C4
C6
C7
D1
D2
D5

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A2
A3
A4
B3
B4
B5
B6
C2
C3
C4
D1
D2
D5
D6
D7

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución / interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
C4
D1
D2
D5
D6
D7

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta a clientela e o público destinatario.

A1
A2
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
C4
C6
D1
D2
D5
D6
D7
D8

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
D1
D2

Contidos

Topic	
1. CUESTIÓNS BÁSICAS DE METODOLOXÍA	1.1. Fundamentos metodolóxicos 1.2. Ética da investigación. A perspectiva de xénero 1.3. Investigación orientada ao produto 1.4. Investigación orientada ao proceso 1.5. Outras orientacións
2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS	2.1. A Lingüística de corpus. 2.2. Definición e tipoloxía de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA. 2.4.1. Deseño e composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construción do corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN	3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	4	30	34
Estudo de casos	6	30	36
Metodoloxías baseadas en investigación	0	28	28
Traballo tutelado	0	50	50

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios nos que o alumnado deberá responder preguntas sobre o temario.
Estudo de casos	O alumnado deberá analizar casos propostos relacionados co temario.
Metodoloxías baseadas en investigación	O alumnado deberá completar os contido das sesións presenciais mediante o estudo da bibliografía indicada.
Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar un breve traballo para o cal contará coa tutela do profesor.

Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Actividades introductorias	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas de forma autónoma	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Metodoloxías baseadas en investigación	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results			
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios nos que o alumnado deberá responder preguntas sobre o temario.	25	A3 A4 A5	B3 B5 B8	C4 C6 C7	D2 D5 D7
Estudo de casos	O alumnado deberá analizar casos propostos relacionados co temario.	25	A2 A3 A5	B1 B5	C4 C6	D5 D7

Metodoloxías baseadas en investigación	O alumnado deberá completar os contido das sesións presenciais mediante o estudo da bibliografía indicada.	25	A1 A2 A3	B4 B5 C7	C4 C6 C7	D5 D7
Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar un breve traballo para o cal contará coa tutela do profesor.	25	A1 A2 A3	B4 B6	C3 C4 C6	D5 D8

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá presentar un traballo en novembro de 2023 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor.

Esta materia defende e promove o uso da linguaxe inclusiva, que será obxecto de explicación, análise e avaliación.

A segunda convocatoria (xuño 2024) consistirá nun traballo semellante.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- Expósito Castro, Carmen y Rodríguez Muñoz, María Luisa (eds.), **Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción.**, eISBN: 978-84-9927-755-4, UCOPress, 2023
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugrís, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en cónpora na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Complementary Bibliography

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Aspectos profesionais da tradución e da interpretación**

Subject	Aspectos profesionais da tradución e da interpretación			
Code	V01M128V11106			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	#EnglishFriendly Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Domínguez Araújo, Lara			
Lecturers	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
E-mail	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/aspectos-profesionais/			
General description	O obxectivo xeral desta materia do módulo A do MTCl é coñecer a realidade do mundo profesional actual, os ámbitos de traballo máis importantes e os perfís habituais no exercicio profesional da tradución e da interpretación. Os obxectivos específicos teñen que ver cos aspectos prácticos imprescindibles para o exercicio da profesión.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Coñecer a realidade das profesións relacionadas coa tradución e a interpretación e os recursos dispoñiblesA1 para traballar en condicións dignas e sostibles no sector.

A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos	
Topic	
1. Profesión de intérprete.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
2. Profesión de tradutor/a.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
3. Outros perfís profesionais.	1. Xestión de proxectos. 2. Revisión, corrección e control de calidade.
4. O traballo por conta propia.	1. Xestión de clientes e documentos de relación con clientes. 2. Obrigas fiscais e sociais (facturación, seguridade social etc.).
5. Asociacións profesionais e recursos útiles.	1. Asociacións profesionais. 2. Plataformas de formación continua e emprego. 3. Guías de inicio na profesión. 4. Consellos para vivir ben da profesión.

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	3	15	18
Seminario	4	30	34
Metodoloxías baseadas en investigación	0	30	30
Presentación	1	5	6
Obradoiro	2	20	22
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Prácticas con apoio das TIC	2	18	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Debate	Debate sobre as lecturas e temas tratados na clase.
Seminario	Exposición dos contidos recollidos na guía da materia.

Metodoloxías baseadas en investigación	Procura e indagación nos aspectos da materia que resulten de máis interese para cada estudante.
Presentación	Exposición colectiva dos proxectos profesionais dos estudantes en función dos seus intereses e prioridades.
Obradoiro	Exercicios prácticos de forma individual e colectiva na clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación dos coñecementos de forma autónoma.
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Metodoloxías baseadas en investigación	Asesoramento sobre onde e como resolver as dúbidas sobre aspectos profesionais ou pescudar nos temas de interese do alumnado.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Debate	Participación no debate na clase.	20	
Obradoiro	Realización de exercicios procedimentais supervisados pola docente.	40	
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.	40	

Other comments on the Evaluation

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **“I think it is a wonderful job” On the solidity of the translation profession**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

IDENTIFYING DATA**Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral**

Subject	Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral			
Code	V01M128V11107			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto Gregori Sendra, Jessica			
Lecturers	Gregori Sendra, Jessica			
E-mail	alugris@gmail.com gregori@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/			
General description	<p>Os obxectivos principais desta materia do módulo A obrigatorio de emprendemento do MTCl son promover o interese dos estudantes polo emprendemento, xerar e desenvolver unha idea de negocio, proporcionar as ferramentas e a información necesarias para a elaboración e o desenvolvemento do Proxecto Profesional do alumnado como futura persoa emprendedora, conectando os ámbitos académico e profesional procurando que o resultado de aprendizaxe sexa saber recoñecer e aplicar un abano de accións que se desenvolven ao redor dos eixos que se especifican no bloque de contidos desta guía docente.</p> <p>Para iso a materia estruturarase en dous bloques.</p> <p>No primeiro tratarase de identificar as calidades e valores do emprendemento, a identificación de oportunidades, así como as habilidades fundamentais que deben de ter os emprendedores e no segundo traballarase sobre os aspectos necesarios para pór en marcha un plan de emprendemento, desde o nacemento do proxecto até a súa execución final.</p> <p>O segundo bloque está máis enfocado á mercadotecnia para emprendedores. Nel traballarase a creación e xestión da imaxe de marca e as redes sociais para emprendedores.</p> <p>Como bloque separado analizaranse programas e axudas vixentes para emprendedores que poden axudar aos alumnos no seu futuro emprendemento.</p> <p>A materia terá un carácter eminentemente práctico para achegar aos estudantes a unha experiencia real de emprendemento e, ademais, desenvolveranse as habilidades de traballo en grupo e presentación efectiva de ideas e proxectos.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y executar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.

- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and
Learning Results

Facilitar a elaboración e o desenvolvemento do Proxecto Profesional do alumnado do	A1
MTCI como futura persoa emprendedora, conectando os eidos académico e profesional procurando que o	A2
resultado da aprendizaxe sexa saber recoñecer	A3
e aplicar unha serie de abano de accións que se desenvolvan ao redor dos eixos que se especifican no	A4
apartado Contidos.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C6
	C7
	C8
	C9
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contidos

Contidos	
Topic	
1. Emprendemento.	a) Espírito empresarial e actitudes emprendedoras b) O proceso emprendedor
2. Competencias emprendedoras.	a) Autoconecemento e Análise de Competencias b) Profesionais en tradución e Interpretación
3. Recursos no proceso emprendedor	a) Elaboración dun plan de empresa b) Requisitos legais, administrativos e fiscais para a constitución de empresas c) Procura de fontes de financiamento
4. Mercadotecnia para emprendedores	a) Creación e xestión de imaxe de marca b) Redes sociais e emprendemento
(*)5. Apoyos y ayudas para emprendedores	

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	4	35	39
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Presentación	1	5	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description
Actividades introductorias Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou através da plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito do emprendemento. De ser necesario pode ser substituído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.
Presentación	

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realizarán nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A persoa docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results				
Debate	25	A4	B2	C1	D7	
			B3	C2	D8	
			B4	C3	D9	
			B6	C6		
			B7	C7		
			B8	C9		
Traballo tutelado	35	A1	B1	C1	D1	
Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións		A3	B2	C4	D3	
		A4	B3	C6	D5	
			B4	C7		
			B8	C9		
			B9			
Presentación	40	A1	B1	C1	D1	
Exposición oral do traballo tutelado. Defensa oral en grupo do traballo tutelado		A3	B2	C4	D2	
		A4	B3	C6	D4	
			B4	C7	D6	
			B8	C8		
			B9			

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación, avisos, etc.

Primeira edición de actas:

-Avaliación estudantes para poder ser avaliado/a coas porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada.;

Segunda edición de actas:

Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas. Entregaranse no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada. valoración 100%.

Os grupos serán organizados pola persoa docente e valoraranse os seguintes aspectos: Capacidade de traballo en equipo - Orixinalidade, consistencia, viabilidade e adecuación do proxecto desenvolvido. Orixinalidade e concreción do traballo e da exposición.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advertieron**, Empresa Activa, 2015

VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor**,

Igape, **Igape**,

Recomendacións

Other comments

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio. Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil. Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> á que terán acceso os estudantes matriculados na materia. Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

IDENTIFYING DATA				
Tecnoloxías aplicadas á tradución				
Subject	Tecnoloxías aplicadas á tradución			
Code	V01M128V11108			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Hermida Ruibal, Ana			
Lecturers	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	ahr@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-aplicadas-a-traduccion/			
General description	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as novas tecnoloxías proporcionan tanto para á investigación en tradución como para a práctica profesional da tradución no mercado actual.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia	
Expected results from this subject	Training and Learning Results

Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B6 B8 B9 C1 D2 D9
--	--

Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2 A4 A5 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9
---	--

Contidos

Topic	
1. Produtividade	1.1. Xestión de proxectos 1.2. Xestión do traballo persoal
2. Memorias de tradución	2.1. Definición, características e vantaxes 2.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática
3. memoQ	3.1. Instalación e diferentes versións 3.2. Definición: memoria de tradución, base terminolóxica, coincidencia, segmento e aliñamento de traducións 3.3. Creación dun proxecto novo 3.4. Correctores ortográficos 3.5. Estatísticas de coincidencias e repeticións 3.6. Glosarios: importación dun glosario externo no proxecto 3.7. Tradución de ficheiros de diversos formatos. Pretraducir, concordancia, buscas, etiquetas, vistas, comentarios e bloqueo de segmentos 3.8. Xestión de memorias de tradución e bases terminolóxicas: inverter a combinación lingüística dunha memoria, ver e modificar unha memoria ou base terminolóxica 3.9. Control de calidade 3.10. Exportación do ficheiro traducido, da memoria e do glosario en diversos formatos 3.11. Revisión da tradución efectuada por outra persoa: control de cambios e comentarios. 3.12. Compatibilidade con outras memorias de tradución (SDL Trados; formato TMX). Importación, tradución e exportación de paquetes de SDL Trados en memoQ. 3.13. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE 3.14. Importación de glosarios 3.15. Atallos de teclado útiles
4. Outras ferramentas TAO	Características e diferenzas entre elas
5. Prácticas de prezos por repeticións existentes no mercado profesional	Descontos por repeticións e coincidencias parciais
6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade	Xbench

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	25	25

Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma Moovi.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de tutorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Exame de preguntas obxectivas	Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Other comments on the Evaluation

Consistirá en dous traballos parecidos ás prácticas realizadas nas sesións presenciais, alén dun breve test de coñecementos. Entregaranse por Moovi.

Nas convocatorias de decembro e xullo avaliarase a materia de acordo cos mesmos criterios que na convocatoria normal.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Kilgray Translation Technologies, **memoQ** □ **memoQ guides and videos for translators**,

COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**,

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Cine e tradución**

Subject	Cine e tradución			
Code	V01M128V11220			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department				
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
General description	Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encarga de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas

- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análisis de traducción que empleen a creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	C10
	C10
	C10
D1	
D10	
D3	
D10	
D4	
D5	
D10	
D7	
D8	
D10	
D9	

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

A1
A2
A3
A4
A5
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B10
B10
C2
C3
C4
C5
C6
C10
D1
D10
D3
D4
D5
D7
D10
D8
D9
D10

Contidos

Topic

1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de "cine galego" 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	3.1. Análise dos novos enfoques.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Traballo	2	70	72

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Debate	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Foros de discusión	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Eventos científicos	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Tests	Description
Traballo	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.

Avaliación

Description		Qualification	Training and Learning Results			
Seminario	Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Debate	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	25	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Eventos científicos	Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.	25	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Foros de discusión	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	25	A1	B3	C2	D1
			A2	B4	C3	D3
			A3	B5	C4	D4
			A4	B6	C5	D5
			A5	B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega .

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Complementary Bibliography

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Traducción publicitaria**

Subject	Traducción publicitaria			
Code	V01M128V11221			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department				
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

General description Hoxe en día as empresas e multinacionais tratan de suprimir todo o que podería oporse á difusión internacional dos seus produtos e procesos (internacionalizar), para despois empezar a considerar as particularidades irreductibles do territorio cultural (localizar) onde se queren implantar: « Think global, Act local ». Na era global que nos tocou vivir, a publicidade transnacional pretende crear unha mensaxe publicitaria de partida no que a parte verbal redúzase tan só ao nome dun produto ou ao dun logotipo para que así o que se queira vender poida chegar a un público lingüisticamente máis diverso e máis amplo. Sacrificando as linguas afórrase en custos de tradución. No «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» moitos son os que aínda hoxe seguen crendo, inxenuamente, que unha boa imaxe non só vai valer sempre máis que mil palabras, senón que vai ser entendida por todo o mundo. Agora ben, a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel.

Desconstruír a publicidade desde a paratradución é non deixar de interrogarse sobre o porqué de todo texto, os seus límites, as súas marxes, abrilo a outras posibles significacións diferentes ás sedimentadas pola tradición esencialmente lingüística da tradución. Nesta materia preténdese dar vida aos textos publicitarios para iniciais nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.

Para unha primeira aproximación aos obxectivos primordiais da materia Tradución publicitaria, velaquí algunhas das preguntas que ofrecen unha idea xeral da mesma e ás cales saberá responder á perfección quen se matricule no Máster de Posgrao Tradución para a comunicación internacional:

- Por que Fontecelta utiliza a imaxe dunhas raias vermellas e brancas na campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantís para enviar «Sináis desde Senegal»?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/>
- Por que unha boneca siria con veo (Fulla) desbanca a Barbie nos países árabes?
<http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/>
- Cal é o sentido da imaxe das frechas no logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/>
- Por que a imaxe do logotipo Carrefour ten tres colorees?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/>
- Por que nunha primeira mirada non se ve a letra C escondida no logotipo Carrefour?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/>
- Por que utilizar en español unha palabra que non significa nada: «carrefour» para dar nome a unha cadea de distribución?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/>
- Por que feminizar o adxectivo na campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cando «leite» en galego é masculino?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/>
- Por que falar alemán para traducir calidade na publicidade de Opel?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/>
- Realmente a cultura Happy Meal AD HOC traduce o imaxinario de Tintín?
<http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/>
- Por que está tan de moda non traducir a letra da sincronización en publicidade?
<http://bit.ly/wxznp>
- Os alemáns saben que Kinder non é alemán?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/>
- Por que se utiliza en publicidade un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir o ritmo que salva vidas?
<http://bit.ly/19ej2jk>
- Por que Jean Paul Gaultier decidiu cambiar as «C» por unhas «K» no nome do perfume KokoRico?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/>
- A simboloxía do pulgar utilizada por Facebook é universal?
<http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/>

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

- A1 CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- A2 CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- A3 CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Saber demostrar como, no «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel. Ser capaz de dar vida aos textos publicitarios para inicialos nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.	A1 A2 B4 B7 C3 C10 C10 C10 C10 D1
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodales na comunicación publicitaria que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación en publicidade	A3 B8 C10 C10 C5 C10 D1 D10 D5 D10 D10 D10 D10

Contidos

Topic	
I. INTRODUCCIÓN: Da tradución publicitaria á comunicación multilingüe	1.1. Pensar a tradución publicitaria 1.2. Evolución da tradución publicitaria 1.3. Tradución publicitaria e comunicación multilingüe 1.4. O tradutor publicitario e a nova torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidade e tradución publicitaria	2.1. Transtextualidade e tradución 2.2. Da paratextualidade á paratradución 2.3. Traducir a imaxe é facer paratradución

- III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir a imaxe en publicidade
- 3.1. A imaxe en tradución
 - 3.2. Para-traducir logotipos en publicidade
 - 3.3. O texto do logotipo Carrefour
 - 3.4. A imaxe do logotipo Carrefour
 - 3.4.1. As frechas do logotipo Carrefour
 - 3.4.2. As cores do logotipo Carrefour
 - 3.4.3. A letra «C» do logotipo Carrefour
 - 3.5. A(s) cara(s) de Kinder Chocolate
- 2.5. A(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Debate	<p>Prácticas en clase e a través da plataforma de teledocencia Moovi. Recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/)</p> <p>-Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p> <p>A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.</p>
Eventos científicos	Asistencia do alumnado ás actividades de formación docente.
Foros de discusión	<p>En clase e, sobre todo, a través dos comentarios subidos tras a lectura de todos os artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor que figuran na bibliografía.</p> <p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/)</p> <p>-Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)</p> <p>A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.</p>
Actividades introductorias	Clases de presentación da materia e de todo o material bibliográfico dispoñible en rede.
Seminario	Clases de aplicación práctica dos contidos teóricos ao longo do desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Methodologies	Description
Foros de discusión	Seminarios e tutorías personalizadas

Avaliación

Description	Qualification Training and Learning Results

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo expostas nos artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das publicidades internacionais analizadas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25

Other comments on the Evaluation

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
- Boivineau, R., **L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
- Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
- De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996
- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007
- Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005
- Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000
- Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999
- Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001
- Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003
- Valdés Rodríguez, M.ª Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013
- Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Leer para traducir**, Peter Lang, 2022

Complementary Bibliography

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Tradución de videoxogos**

Subject	Tradución de videoxogos			
Code	V01M128V11222			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department				
Coordinator	Méndez González, Ramón			
Lecturers	Méndez González, Ramón			
E-mail	ramonmendez83@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
General description	A materia de «Tradución de videoxogos» ten como obxectivo primordial ofrecer ao alumnado unha formación completa para enfrontarse ao mercado laboral real da localización dos videoxogos. Presentarase como unha coidada calidade nas tarefas de tradución dos elementos textuais e de paratradución dos elementos paratextuais dun videoxogo, supón unha excelente preparación para enfrontarse aos desafíos laborables que se presentan en pantalla e fóra dela tanto no campo disciplinario da tradución publicitaria omnipresente na promoción de videoxogos como no sector laboral da interpretación á hora de traducir oralmente entre linguas e culturas diferentes durante os eventos internacionais sobre videoxogos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	A6 A6 A6 A6 A6 C10 C3 C10 C10 C10 C10 C10 C10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10 D10
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en *traductología.	B10 B6 C4 C7 C10
Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	B10 C5 C10
Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	B10 B10 C6 C10
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A6 A6 A6 A6 B10 B10 C7 C10 D3
Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A6 A6 A6 A6 B10 B10 C10 D1
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	B10 B10 B10 B10 C7 C10 D10 D10 D3 D10 D10
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	B10 C8 C10 D4 D10

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A6 A6 A6 B10 B10 C10 C10 D10 D3 D5
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A6 A6 B10 B10 B10 B10 B10 C10 C10 D7
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intralingüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A6 A6 B10 B10 B10 B10 B10 C10 C10 D8
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	B10 B10 B10 B10 B10 C10 C10 C10 C10 C10 D10 D10 D9

Contidos

Topic	
I.Videoxogos: fenómeno económico, social e cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emerxente 1.3. A situación española 1.4. O tres figuras paratradutoras clave na localización de videoxogos 1.5. A ameaza dos afeccionados 1.6. Dignificar a profesión 1.7. Os estudos científicos sobre os videoxogos
II.Tradución e paratradución: cara a unha definición da localización	2.1. O concepto de paratradución 2.2. Videoxogos e paratradución 2.3. Localizar é traducir e paratraducir 2.4. Traducir para a pantalla 2.4.1. O tradutor entre o texto e a pantalla 2.4.2. Habitar a imaxe para traducir videoxogos

III. A textualidade dos videoxogos: subtítulo e dobraxe	3.1. Introducción ao subtítulo dos videoxogos 3.2. Características xerais do subtítulo dos videoxogos 3.3. Análise do subtítulo de diversos xogos 3.4. O proceso de subtítulo dos videoxogos 3.5. Problemas do subtítulo dos videoxogos 3.6. Proposta para un protocolo do proceso de subtítulo dos videoxogos 3.7. O subtítulo de videoxogos: un traballo en equipo 3.8. Introducción á dobraxe dos videoxogos 3.9. Comprender a dobraxe no sector do videoxogo 3.10. Videoxogos, cinema e dobraxe 3.11. A procura dunha norma na dobraxe dos videoxogos
IV. A paratextualidade dos videoxogos: peritextos e epitextos	4.1. Os peritextos icónicos 4.2. Os peritextos sonoros 4.3. No limiar da pantalla do videoxogo: o mando de control 4.4. As portadas dos videoxogos: epitextos visuais por antonomasia 4.5. Epitextos materiais
V. A publicidade no sector dos videoxogos	5.1. A Publicidad no sector dos videoxogos 5.2. Paratraducir a publicidade dos videoxogos 5.3. Publicidade e videoxogos 5.4. Paratraducir a publicidade das grandes marcas publicitarias
VI. Os servizos de interpretación no sector dos videoxogos	6.1. O mercado da interpretación dos videoxogos 6.2. Características especiais da interpretación dos videoxogos 6.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	10	14
Debate	4	18	22
Eventos científicos	2	10	12
Actividades introductorias	2	50	52
Traballo tutelado	0	50	50

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia Moovi.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Traballo tutelado	(*)Elaboración de un traballo de investigación a realizar por el alumnado de forma autónoma.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	Foros de discusión, debates e tutorías personalizadas

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	20
Actividades introductorias	Elaboración de exercicios na aula e, posteriormente, tradución (de forma autónoma por parte do alumnado) dun xogo.	40
Traballo tutelado	Realización (de forma autónoma por parte do alumnado) dun breve traballo de investigación sobre algún aspecto propio da industria do videoxogo.	40

Other comments on the Evaluation

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014

Méndez González, Ramón, **La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta**, Peter Lang, 2022

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratradsucción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratradsucción**, Peter Lang, 2022

Complementary Bibliography

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Recomendaciones

IDENTIFYING DATA**Tradución e patrimonio**

Subject	Tradución e patrimonio			
Code	V01M128V11223			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
General description	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto museístico, expositivo e turístico.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A3 B1 B10 B2 B3 C2 C3 D2
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 B10 B10 B7 B9 C4 C10 D10 D10 D7 D9
Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.	A2 A4 B8 C5 D1 D5

Contidos

Topic	
1. Espazos patrimoniais	1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización 1.2. Plasticidade patrimonial material e inmaterial 1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Tradución da dimensión espacial: guías e dispositivos multilingües 2.3. Postedición de catálogos
3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución e postedición do discurso turístico

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	2	8	10
Estudo de casos	6	30	36
Saídas de estudo	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	80	80

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Estudo de casos	A tradución da compoñente patrimonial ten unha complexidade de seu, tan característica que non adoita atoparse nos demais ámbitos da profesión. O estudantado tratará de desenlear esa complexidade tomando as decisións axeitadas para traducir segmentos representativos dese tipo de dificultades.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Estudo de casos Tradución e postedición de segmentos de proxectos representativos das dificultades máis características da tradución de textos sobre contidos patrimoniais.	40	A3 B2 C3 D1 A5 B3 C4 D5 B7 D7 B8 D9 B9
Saídas de estudo Informe individual ou grupal redactado a partir das observacións realizadas durante a saída de estudos. O informe poderá redactarse en galego, inglés, español ou francés. O informe empregará as ferramentas conceptuais facilitadas polo docente.	20	A2 B2 C2 D1 A3 B3 C3 D5 A4 B7 C4 D7 A5 B8 C5 D9 B9
Resolución de problemas e/ou exercicios A actividade consiste en traducir en modo non presencial un texto en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios da tradución de proxectos para os sectores relacionados coa práctica patrimonial. O proceso de tradución descomponse en fases, para deste xeito favorecer un diálogo construtivo entre cada alumno/a e o docente. Favorecerase o emprego de ferramentas TAO.	40	A3 B1 C3 D1 A5 B2 C5 D2 B3 D5 B7 D7 B8 D9 B9

Other comments on the Evaluation

O estudantado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2024.

O estudantado que non pase pola avaliación continua terá que realizar unha tradución e unha postedición relacionadas co espectro temático da materia. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos na postedición.

O exame da convocatoria de xuño-xullo de 2024 consistirá en realizar unha tradución e unha postedición relacionadas co espectro temático da materia. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos na postedición.

As linguas de traballo admitidas para a tradución e as demais actividades son o inglés, o francés, o español e o galego, sendo as linguas meta o galego e o español.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography**Complementary Bibliography**

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.**

Recomendacións**Subjects that continue the syllabus**

Traballo Fin de Máster/V01M128V11239

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución de servizos culturais/V01M128V11224

Tradución publicitaria/V01M128V11221

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

Metodoloxía da investigación/V01M128V11105

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

IDENTIFYING DATA**Tradución de servizos culturais**

Subject	Tradución de servizos culturais			
Code	V01M128V11224			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
General description	<p>A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo.</p> <p>Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad

- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and
Learning Results

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Topic

1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo
--	--

2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 As feiras internacionais do libro 2.2 Axentes mediadoras 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	48	54
Estudo de casos	2	20	22
Traballo	2	70	72

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Consulta persoal no despacho
Estudo de casos	Consulta persoal no despacho
Tests	Description
Traballo	Consulta persoal no despacho

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Lección maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30
Estudo de casos	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30
Traballo	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xuño cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/>).

Bibliografía. Fontes de información**Basic Bibliography****Complementary Bibliography**

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Tradución e cooperación transfronteriza**

Subject	Tradución e cooperación transfronteriza			
Code	V01M128V11225			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Outros			
Department				
Coordinator	González Santamaría, Pedro			
Lecturers	González Santamaría, Pedro			
E-mail	santamaría@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/cooperacion/			
General description	<p>Esta materia permite coñecer o amplo catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas.</p> <p>Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redación ou a utilización de ferramentas informáticas.</p> <p>Unha vez cursada a materia, dispoñemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Contidos

Topic	
Financiamento comunitario	<ul style="list-style-type: none"> - Estrutura da Unión Europea - Os orzamentos da UE para o período 2021-2027 - Desenvolvemento rexional e cohesión - Investigación e innovación - Educación e mocidade - Proxectos e programas europeos
Proxectos europeos no ámbito da Educación	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción - Tipoloxía e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estrutura xeral
Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo	<ul style="list-style-type: none"> - Fases de desenvolvemento - Xeración de ideas e propostas - Composición da asociación - Aspectos orzamentarios - Elaboración da proposta - Presentación e avaliación de propostas - Xestión do proxecto - Difusión e explotación de resultados

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54

Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning MOOVI
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	Atenderase ao alumnado en tutorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25	

Other comments on the Evaluation

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico, de elaboración individual ou en grupo, consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo
- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas
- Adecuación da temática ao programa seleccionado
- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción
- Calidade das actividades e produtos a desenvolver
- Relevancia e impacto previstos

Precísase unha asistencia mínima ao 75% das sesións impartidas da materia para poder optar a ser avaliado.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Fundación Galicia Europa. Xunta de Galicia, **Guía de financiación comunitaria 2021-2027**, 2021

Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016

Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendacións

IDENTIFYING DATA				
Dereito aplicado á tradución				
Subject	Dereito aplicado á tradución			
Code	V01M128V11226			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Torres Pérez, Francisco José			
Lecturers	Fernández Carballo-Calero, Pablo Ignacio Louredo Casado, Sara Torres Pérez, Francisco José			
E-mail	ftorres@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
General description	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Code	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Que os estudantes sepan aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en entornos novos ou pouco coñecidos dentro de entornos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de coñecemento.	A2
Que os estudantes posean as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que haberá de ser, en grande medida, autodirixido ou autónomo.	A5
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	B9
Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	D5

Contidos	
Topic	
1. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario: empresario individual e empresario social 4. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 5. As distintas formas xurídicas
2. A propiedade industrial	1. Introducción ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial 5. Protección do software de traducción

3. A Propiedade Intelectual

1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual.
 - 1.1. O autor
 - 1.2. A obra
 - 1.3. As traducións/interpretacións
2. Os dereitos do autor
 - 2.1. Un tradutor é un autor?
 - 2.2. Dereitos morais
 - 2.3. Dereitos patrimoniais
 - 2.4. Outros dereitos
 - 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais
 - 2.6. O dominio público
3. Tratamento xurídico das traducións
4. As sociedades de xestión colectiva

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	0	88	88
Lección maxistral	11	24	35
Exame de preguntas obxectivas	1	25	26
Estudo de casos	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Lección maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudio, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistras. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,...
-------------------	---

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Traballo tutelado	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40
Exame de preguntas obxectivas	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	40
Estudo de casos	Formularase un caso práctico para a súa resolución na aula.	20

Other comments on the Evaluation

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenso".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado. No caso de que no aparezan determinados no dito calendario, o exame relativo á convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro do mes seguinte á finalización da docencia presencial da materia, no día que sinalo o profesor responsable da materia. Respecto o exame da convocatoria extraordinaria, terá lugar o día fixado polo profesor responsable da materia que, en todo caso, será dentro dos 10 primeiros días do mes de xullo.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (febreiro-maio), e outra extraordinario (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,

BROSETA PONT,M./MARTÍNEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,

SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial**, 2017,

PALAU, F./PALAO. G. (DIRS.), **Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual**, 2017,

Biblioteca Virtual Tirant Lo Blanch,

West Law (Aranzadi),

Recomendacións

Other comments

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio, non eximirá ao estudante da súa responsabilidade nese aspecto.

- Na avaliación terase en conta, non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- Como apoio á docencia usarase a plataforma de teledocencia. Por tanto, é responsabilidade do estudante consultar os materiais dispoñibles en devandita Plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización e entrega das distintas probas e traballos.

- Recomendación para o alumnado estranxeiro: O nivel de castelán aconsellable para poder seguir a materia sería C1.

IDENTIFYING DATA**Economía aplicada á tradución**

Subject	Economía aplicada á tradución			
Code	V01M128V11227			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Carlos Villamarín, Pablo de			
Lecturers	Carlos Villamarín, Pablo de			
E-mail	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/economia-aplicada/			
General description	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nunha contorna cada vez máis dinámica e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentarase a contorna, tanto xeral coma específico, no que a empresa desenvolve as súas actividades. Por último, abordaranse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional e a deslocalización das actividades empresariais.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan ós negocios internacionais.	A1 A3 A5 B2 B3 B4 B9 D1 D5 D7
Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.	A1 A3 A4 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D5 D7
Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa.	A1 A2 A3 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D7
Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos, xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.	A1 A3 A4 B2 B3 B9 D1 D7

Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas cos negocios internacionais.	A2 A5 B2 B4 B5 B7 B8 B9 C1 C2 C5 C6 C7 C8 C9 D2 D4 D6 D9
Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.	A3 A4 A5 B3 B8 B9 D2

Contidos

Topic

1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. A contorna da empresa	2.1. A contorna xeral 2.2. A contorna específica
3. A internacionalización da empresa	3.1. A empresa multinacional 3.2. Globalización e (des)localización empresarial

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Lección maxistral	5.5	11	16.5
Estudo de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Exame de preguntas obxectivas	0	36	36
Traballo	0	75	75

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Estudo de casos	Atención das consultas do alumnado relacionadas cos casos presentados na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula). Tamén poderá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Tests	Description
Exame de preguntas obxectivas	Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Traballo	Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.

Avaliación					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	20	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	40	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B3 B4 B8 B9	D1 D5 D7
Traballo	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Levarase a cabo de forma escrita e, preferentemente, en grupo.	40	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 D2 C2 D4 C5 D6 C6 D9 C7 C8 C9

Other comments on the Evaluation

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais: o exame farase a través da plataforma Moovi, mentras que o traballo subirase a mesma plataforma. En atención á conciliación dos estudos coa vida laboral e familiar, ao estudante que non poda asistir á sesión na que se faga o debate daráselle a oportunidade de facer unha tarefa alternativa relacionada co mesmo, que subirá no prazo establecido á plataforma Moovi.

O estudantado ten dereito a optar pola avaliación global segundo o procedemento e o prazo que estableza o centro para cada convocatoria.

Os estudantes que non sigan o procedemento de avaliación continua deberán realizar un exame, que supoñerá o 100% da cualificación (**avaliación global**). Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

Segunda oportunidade (e convocatoria extraordinaria): os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida no Debate (20%) e no Traballo (40%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (40%), a través da plataforma Moovi, na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalgunha proba, e a puntuación total é igual ou superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.9 (sobre 10).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Pirámide, D.L, 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, Pirámide, 2003

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa : teoría y aplicaciones**, 5ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2016

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 6ª edición, Cengage Learning, 2017

Complementary Bibliography

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Edward Elgar, 2012

Lasserre, P., **Global strategic management**, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Other comments

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Estratexias de tradución exportación/importación**

Subject	Estratexias de tradución exportación/importación		
Code	V01M128V11228		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Castelán Inglés Outros		Quadmester 2c
Department			
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordóñez Puime, Amador		
Lecturers	Ordóñez Puime, Amador		
E-mail	amador.ordonez@gmail.com oferreiro@uvigo.es		
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/		
General description	Preparar ao alumnado con sólidos coñecementos de idiomas para o seu desenvolvemento profesional en empresas de ámbito internacional.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Desenvolvimento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expressão do inglês.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
C6	
C7	
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Cofecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Contidos

Topic

1. A Compravenda Internacional	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional. - A tradución de contratos de compravenda. - Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional. - Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional. - O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.
2. Negociación Internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Estratexias de negociación internacional. - A interpretación nas negociacións internacionais. - O rol do intérprete nunha negociación internacional. - A atención á linguaxe corporal.
3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Principais institucións de apoio ao exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciais no estranxeiro. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misións Comerciais e interpretación. - Feiras comerciais e interpretación.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Debate	Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.	25

Other comments on the Evaluation

1º Convocatoria: 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador:

40%

2ª Convocatoria:

- 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40%
- 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%
- 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 40%

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- ALCARAZ VARÓ, E., **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002
- ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013
- JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000
- LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- VV.AA., **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA., **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA., **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005
- VV.AA., **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005
- VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005
- <http://www.camarapvv.com/>,
- <http://www.igape.es/>,
- <http://www.ceco.es/portal/>,
- www.iberglobal.com,
- www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,
- #### **Complementary Bibliography**
- <http://icex.es/>,

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Subject	Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Code	V01M128V11229			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department				
Coordinator	del Pozo Triviño, María Isabel			
Lecturers	del Pozo Triviño, María Isabel			
E-mail	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
General description	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Capacidade para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	C1
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	D9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	D2

Contidos

Topic	
Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	1.1. Definición de tradución xurídica e tradución xurada 1.2. A Profesión de tradutor xurídico 1.3. A figura legal do/da tradutor/a-intérprete xurado/a en España, en Galicia e nos países anglófonos 1.3. Modalidades de tradución xurídica 1.4. Recursos bibliográficos de tradución xurídica e tradución xurada
Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	2.1. Definición e fontes do Dereito 2.2. Sistemas xurídicos e dereito comparado 2.3. Dereito internacional

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	12	0	12
Estudo de casos	0	78	78
Traballo	0	32	32
Traballo	0	18	18
Cartafol/dossier	0	10	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada

Methodologies	Description
Estudo de casos	O alumnado poderá facer as consultas pertinentes á profesora durante as titorías e a través do correo electrónico.
Tests	Description
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Cartafol/dossier	

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	40	
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente. A media das cualificacións obtidas nas tarefas realizadas en clase será o 40% da nota final.	40	
Cartafol/dossier	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un dossier que incluíra os traballos realizados na clase e un glosario terminolóxico inglés/castelán/galego.	20	

Other comments on the Evaluation

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación e será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dos traballos senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacións de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Complementary Bibliography

Del Pozo Triviño, Maribel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020

Recomendacións

Other comments

É requisito indispensable que o alumnado que curse esta materia teña un nivel C1 de inglés e español/galego.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Subject	Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés		
Code	V01M128V11230		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Castelán Francés Galego		
Department			
Coordinator	Garrido Vilariño, Xoán Manuel		
Lecturers	Garrido Vilariño, Xoán Manuel		
E-mail	garrido@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/		
General description	<p>Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous:</p> <p>Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza</p> <p>Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada.</p> <p>Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.</p> <p>Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada</p> <p>O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.</p>		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

- A5 CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- B1 Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B5 Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B5
B7
B8
C1
C2
C3
C5
D3
D4
D7
D8

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B4
B5
B6
B7
B8
C1
C2
C3
C4
C5
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8

Contidos

Topic	
1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)	1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas 1.1.1. A TEXA como actividade profesional 1.1.2. Características da TEXA 1.1.3. A TEXA directa e inversa
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos. 2.2. A regulación do exercicio profesional 2.3. A tradución xurada directa e inversa 2.4. A paratraducción da tradución xurada 2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada 2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria
3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe 3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipoloxía de Textos Xurídicos	4.1. O discurso lexislativo 4.2. O discurso Xurisdiccional 4.3. Máximas e adagios de Dereito
5. A Organización Xurisdiccional Francesa.	5.1. Xurisdicción administrativa francesa 5.2. Xurisdicción xudicial francesa
6. A Organización Xurisdiccional Española.	6.1. Xurisdicción administrativa española 6.2. Xurisdicción Xudicial española
7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Seminario	O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías.

Avaliación				
	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B6 B8 C1
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25		C2 C4 C6 C9 D3 D5 D8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25		C3 C6 C8 D1 D4 D7 D9
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 A3 A5	B2 B5 B7 B9

Other comments on the Evaluation

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais/virtuais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial/virtual representan cada unha delas o 30% da nota final. A devandita proba presencial/virtual, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por MOOVI.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010

Ferreiro Vázquez, Oscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici (Roma), 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)**, Comares (Granada), 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Subject	Traducción especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Code	V01M128V11231			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Outros			
Department				
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Lecturers	Mourelo Pérez, Salvador			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
General description	Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
	C2
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
D1	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Topic	
1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.	1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial. 1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Unha perspectiva comparada.
3. Tipoloxía textual.	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...) 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...) 3.3. Documentos rexistrals (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...) 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...).
4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades da tradución xurada.	5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontoloxía.. 5.4. Confidencialidade. 5.5. Responsabilidade. 5.6. Falsificacións. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.	6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal. 6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas.

Avaliación		Qualification	Training and Learning Results			
	Description					
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D3
			A3	B3	C4	D4
			A4	B4	C5	D5
			A5	B5	C6	D6
				B6	C7	D7
				B7	C8	D8
				B9		D9

Other comments on the Evaluation
O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Complementary Bibliography

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Subject	Traducción especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán		
Code	V01M128V11232		
Study programme	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Alemán Castelán Galego		
Department			
Coordinator	Buján Otero, Patricia		
Lecturers	Buján Otero, Patricia		
E-mail	buxan@uvigo.gal		
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/		
General description	Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídicos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Coñecerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido. Farase tamén fincapé na modalidade de tradución xurada.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	C4

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	A2 B3 B4 B5 B7 C1 D1 D2
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
Saber as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto precisos coa sociedade en que vive	C6
Construír unha visión dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades de disciplinas científicas	D1
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas	D5
Saber avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución/interpretación	D7

Contidos

Topic	
Fontes de dereito e ordenamento xurídico	1. Ordenamento xurídico de Alemaña 2. Fontes do dereito alemán 3. Características diferenciais dos demais países de lingua oficial alemá (A-CH-L) 4. Ordenamento xurídico e fontes de dereito desde unha perspectiva comparada (Alemaña-Galiza/España)
A linguaxe especializada xurídico-administrativa	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3. Terminoloxía 4. Fraseoloxía
A tradución de textos xurídicos e administrativos	1. Función e estratexias tradutivas 2. Tipoloxías textuais 3. Fontes de documentación
Análise e práctica tradutiva directa e inversa alemán-galego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por exemplo, expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) 2. Documentos legais (por exemplo, extracto de lei) 3. Documentos xudiciais (por exemplo, sentenza) 4. Documentos notariais (por exemplo, poder, escritura pública)
A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xuramentada

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas	4	60	64
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Actividades introdutorias	1	18	19
Estudo de casos	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	2	20	22

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas	Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución entre as linguas deu-glg-deu e deu-esp-deu, así como e exercicios de resolución de problemas ou dificultades de tradución nestes binomios. Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma traducións de texto do ámbito xurídico e administrativo nas combinacións lingüísticas da materia.

Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.
Estudo de casos	O alumnado elaborará de maneira autónoma a revisión dunha ou máis traducións e exporá a súa análise.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado participará nun proxecto de tradución dirixido pola docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Estudo de casos	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Aprendizaxe baseado en proxectos	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución na clase dos problemas e exercicios desenvolto.	20
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto nas tres linguas. É obrigatoria a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40
Estudo de casos	Avaliarase a resolución do exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliarase a correcta execución do proxecto.	20

Other comments on the Evaluation

Para garantir un desenvolvemento adecuado das aulas e non atear as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesións de traballo. Exemplos de lecturas obrigatorias:

Montolío Durán, Estrella. 2012. «La modernización del discurso jurídico español impulsada por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del Informe sobre el lenguaje escrito», *Revista de Lengua i dret* 57, 95-121.

Simonnaes, Ingrid. 2015. *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer: mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Cobos López, Ingrid. 2012. «Análisis contrastivo del discurso jurídico español-alemán», *Alfinge* 24, 31-54.

A partir de outono haberá unha lista de lecturas a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Simonnaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017

Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022

Complementary Bibliography

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Other comments

Recoméndase un nivel C1 de alemán e C2 de español e galego.

Na plataforma Moovi haberá unha bibliografía exhaustiva a disposición do alumnado.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Subject	Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Code	V01M128V11233			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department				
Coordinator	Buján Otero, Patricia			
Lecturers	Buján Otero, Patricia			
E-mail	buxan@uvigo.gal			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
General description	Esta materia ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa textos especializados dos eidos da economía e do comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que afondará na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e documentais.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	A2 B3 B4 B5 C1 C4 C6 D1 D2 D5 D7
---	--

Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
--	----

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos económico e comercial dende o inglés ao galego/castelán e na dirección inversa	A2 B3 B4 B5 C1 D1 D2
---	--

Contidos

Topic	
1. Contexto das relacións bilaterais.	1.1. Sectores 1.2. Tipos de sociedades e estruturas 1.3. Importación e exportación
2. A linguaxe especializada económico-comercial	2.1. Características 2.2.. Aspectos contrastivos inglés-galego/español 2.3. Terminoloxía 2.4. Fraseoloxía 2.5. Recursos documentais
3. Análise de tradución das tipoloxías textuais máis comúns	3.1 Ámbito económico: prensa especializada, presentación empresarial, marketing, informe anual, estatutos... 3.2. Ámbito comercial: correspondencia, contrato de compravenda/condicións xerais de contratación, documentación de expedición de mercadorías...

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	0	8	8
Actividades introdutorias	1	18	19
Resolución de problemas	4	50	54
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudo de casos	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	2	22	24

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Resolución de problemas	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	Elaboración de maneira autónoma de traducións de textos dos ámbitos económico e comercial nas combinacións lingüísticas da asignatura.
Estudo de casos	Elaboración de maneira autónoma da revisión dunha ou máis traducións e exposición da análise.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Participación nun proxecto de tradución dirixido pola docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introductorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Estudo de casos	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación		
	Description	Qualification Training and Learning Results
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos.	20
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos nas tres linguas. É obrigatoria a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40
Estudo de casos	Avaliarase a resolución dun exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliarase a correcta execución do proxecto.	20

Other comments on the Evaluation

Para garantir un desenvolvemente adecuado das aulas e non ategar as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesións de traballo. Estas estarán dispoñibles na plataforma moovi en novembro de 2023.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre, **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI.** Trad. María Mediero., Vigo, Catroventos, 2019

Complementary Bibliography

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

CONWAY Edmund., **50 cosas que hay que saber sobre economía.**, Barcelona, Ariel., 2010

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBAYASHI, Geoffrey S, ROMÁN MINGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE Daniel., **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones., 2013.

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión.**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003

Recomendaciones

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Subject	Traducción especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Code	V01M128V11234			
Study programme	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
General description	Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
---	--

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
---	--

Contidos

Topic

1. Adquisición do vocabulario técnico ligado ao campo da economía e do comercio.	1.1 Léxico, glosarios e base de datos
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais (En Francia, Suiza e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Francia, Suiza e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos e comerciais.

4. Tradución xurada de contratos mercantis (CM), 4.1. Tradución de CM estatutos de empresa (EE), textos institucionais (TI) e contratos de compravenda (CC/CV) 4.2. Tradución de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Tradución de CC/CV

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Debate	Emprego de debates co fin de discutir os textos tratados.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Seminario	O alumnado que precisar apoio será atendido en horas de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	C1 D1 C2 D3 C4 D4 C5 D5 C6 D7 C7 D8 C8
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos textos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	B4 C1 D4 B5 C2 D5 C5 D6 C6 D7
Foros de discusión	Razoamento colectivo e foro de discusión.	25	C1 D7 C4 D8 C5 D9 C6 C7
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	C1 D3 C2 D5 C6 D7

Other comments on the Evaluation

1º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 40% da nota final. O 10% restante corresponde ao traballo e participación en clase.

2º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 40% da nota final. O 10% restante corresponde ao traballo e participación en clase.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier.**

Français&amp;amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;amp;gt;Français, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp;amp;amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Complementary Bibliography

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués**

Subject	Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués		
Code	V01M128V11235		
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego Portugués		
Department			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo Capón Sánchez, Silvia		
Lecturers	Capón Sánchez, Silvia		
E-mail	valquente@gmail.com scapon@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/		

General description Após a redución da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así que o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver un papel fulcral nos procesos de establecemento e alargamento da quota de mercado de moitas empresas. A tradución tem-se revelado como garantía de éxito de actividades económicas nas áreas máis diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operan en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, antes da crise pandémica, e de outra serie de empresas e actividades na secuencia da propia pandemia.

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornaram-se un dos destinos favoritos para investidores. Na secuencia da pandemia estas relacións resultaram alteradas, mas para certos sectores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnología, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à enxeñaría, pasando aínda por áreas como a agricultura). España é, neste momento, un fornecedor relevante para varios países lusófonos, en termos de enxeñaría civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitosanitarios e sanitarios en xeral. No caso da área da biotecnología, é a Galiza un dos referentes na relación bilateral, ao ter firmas de punta ao nivel mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradución comercial e económica entre portugués, español e galego se revela como unha ferramenta útil para quen pretende construír unha carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo un camiño dentro do noso espazo económico e cultural inmediato, e aínda dos espazos menos inmediatos con os que podemos partilhar historia, cultura, lingua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradución económica-comercial exige do(a) tradutor(a) algúns coñecementos aléms da simple equivalencia ou proximidade de termos técnicos. Así, algúns destes coñecementos são as premissas culturais que permeiam toda interacción, inclusive para a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relación con diferentes estamentos públicos, por forza en moitas ocasións será preciso adaptar os usos culturais, as atribucións das diferentes reparticións públicas, ou inclusive certas nomenclaturas relativas à hierarquía profesional dentro das empresas.

Por consecuencia propomos, con esta cadeira, iniciar unha viaxe comercial por tres continentes: Europa, América e África, con destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto en que nos encontramos inmersos. O salto aos outros dous continentes justifica-se pola forza da presenza do portugués como lingua oficial e falada por máis de 200 millóns de persoas, e pola proxección comercial que resulta desta circunstancia. Esta viaxe irá incluír a exploración dos quadros legais dos diferentes países, procesos administrativos que envolven o funcionamento de unha empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalencias, e aínda unha parte relevante dedicada à documentación interna e externa das empresas.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

- A4 CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- A5 CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- B1 Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
- B2 Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
- B3 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B4 Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B5 Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject

Training and Learning Results

1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués- español, e viceversa.	A1 A2 A3
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	A4 A5 B1
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contidos

Topic	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa \square provedor 3.3. Documentos de proxección: notas de prensa e similares 3.4. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Trabajo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Tradución de Textos Institucionais e de comunicación CEO - socios 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	30	32
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Traballo	2	40	42

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe e con énfase na tradución práctica e na comparación de documentos tipo de ambas linguas. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.
Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación. Para isto, crearemos un método de achegamento ao texto que incluírá una reflexión sobre o obxecto, o destinatario, o contexto e os criterios a aplicar en caso de que se faga necesaria a [perda de información].
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias serán presentadas cunha metodoloxía práctica e de análise monitorizada. Terán como principal fío a comparación de documentos orixinais relevantes, o que permitirá identificar a materia a estudar e as diferenzas contextuais [legais e culturais - , facilitando así a obtención dunha visión xeral da materia e os obxectivos prácticos.
Estudo de casos	Serán presentados exemplos relevantes, o máis recentes posible, que reúnan os desafíos máis relevantes que podemos enfrentar na tradución desta área. Serán documentos auténticos adaptados para respectar a normativa de protección de datos, dos cales o alumnado realizará a rutina previa ensinada, e traducirá aplicando a escala de obxectivos escollida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades que serán encomendadas, o alumnado deberá demostrar capacidade de resolver dúbidas e desafíos que o texto presente, utilizando de forma combinada recursos de tradución e criterios de prioridade establecidos na análise inicial do documento a traducir.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	40	A2 B1 C1 D1 B2 C6 D5 B3 C7 D8 B4 D9 B7 B9
Avaliación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.		
Avaliación Inicial Fase 2 Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciais curtos. Esta proba representa o 5% do total da nota final.		
Avaliación intercalar 1 Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		
Avaliación intercalar 2 Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		

Traballo	Avaliación Final 1 Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter comercial e/ou financeiro. Poderá incluír a corrección da propia tradución, á luz dos comentarios feitos pola profesora. Esta proba representa o 30% do total da nota final.	60 (30+30)	A1	B5	C2	D3
			A3	B6	C4	D4
			A4		C8	D6
			A5			D7
	Avaliación Final 2 Proxecto de Glosario □ tradución dun glosario de termos do ámbito comercial e/ou financeiro, con comentario das dificultades encontradas e as solucións aplicadas. Esta proba representa o 30% do total da nota final.					

Other comments on the Evaluation

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2024)

A proba de xuño-xullo poderá incluír até tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.
3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:
 - identificar os criterios aplicados - analizar a súa coherencia - dificultades e riscos das escollas realizadas - proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Economía aplicada á tradución/V01M128V11227

Estratexias de tradución exportación/importación/V01M128V11228

Tradución e cooperación transfronteriza/V01M128V11225

Subjects that it is recommended to have taken before

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

IDENTIFYING DATA**Traducción especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Subject	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán		
Code	V01M128V11236		
Study programme	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	1
Teaching language	Alemán		
Department	Galego		
Coordinator	Luna Alonso, Ana Gregori Sendra, Jessica		
Lecturers	Gregori Sendra, Jessica		
E-mail	aluna@uvigo.es gregori@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/		
General description	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das competencias tradutoras, ao aprofundar na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación adquiridos durante a formación previa		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.	A1
	A2
	A3
	A4
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
C7	
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conA1
outras actividades e disciplinas científicas

A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estadoA1
da cuestión clásico en tradutoloxía

A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
---	--

Contidos

Topic

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Características da linguaxe especializado económico-comercial 1.2 Ampliación do léxico específico alemán dos sectores da materia 1.3 Estratexias de tradución
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Informes económico-financeiros (contas anuais, informes de situación, valoración de resultados[]) 2.2 Documentación e trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, outros trámites de exportación) 2.3 Outros (ofertas de compravenda, contratos de compravenda, intercambio correspondencia[])
3. Prensa especializada	3.1 Terminoloxía e características

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Debate	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Lección maxistral	Presentación de contidos teóricos

Seminario Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Methodologies	Description
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail e de xeito presencial nas titorías

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Other comments on the Evaluation

IMPORTANTE:

Todas as encargas serán de **tradución DIRECTA**: alemán>galego ou alemán>español.

O curso desenvólvese no mes de marzo.

A avaliación consta dun traballo de tradución (alemán-galego ou alemán-español), cunha extensión non superior a dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo.

O traballo entrégaselle ao alumnado na semana das clases presenciais e establécese un prazo de 1 mes para a entrega da tradución e o comentario. Non se aceptarán traballos despois da data límite.

O traballo semanal non suma puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Complementary Bibliography

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Terminoloxía en tradución**

Subject	Terminoloxía en tradución			
Code	V01M128V11237			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department				
Coordinator	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Lecturers	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
E-mail	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
General description	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminoloxía e das linguas de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
O alumnado que supere esta materia será quen de contrastar a terminoloxía do texto orixinal e as posibles solucións terminolóxicas do texto meta, con espírito crítico, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada	A2 A3 B1 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D5 D9
O alumnado que supere a materia deberá demostrar que sabe aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento semántico destes	A2 A3 A5 B1 B4 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D6 D9
O alumnado será capaz de explicar a sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica nas linguas de especialidade e nos textos orixinal e traducido, con explicitación dos procedementos de decisión terminolóxica	A2 A3 A4 B4 B7 B8 C1 C6 D1 D2 D5 D9
Os contidos do curso están orientados a aprender a xustificar con argumentos técnicos e científicos calquera solución terminolóxica no traballo de tradución e interpretación	A1 A2 A3 A5 B6 B7 B8 C1 C2 C6 C9 D1 D4 D5 D6 D9

O alumnado que curse a materia integra nas súas competencias as técnicas de investigación en terminoloxía para a tradución e a interpretación especializadas

A1
A3
A4
A5
B1
B6
B7
B8
C1
C2
C9
D1
D4
D5
D6
D9

Contidos

Topic	
1. Introducción á terminoloxía	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía
2. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación. Métodos e produtos terminográficos	Tipos de fontes. Documentación xeral Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica Modelos de xestión terminolóxica
3. Xestión terminolóxica en tradución e interpretación. Problemas terminolóxicos	Problemas terminolóxicos en tradución e interpretación. Protocolo de consulta de fontes Extracción terminolóxica Árbore conceptual A variación terminolóxica. Tipos de variantes
4. Neoloxismos e metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminoloxía e lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar
7. Aplicación práctica	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Lección maxistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de titoría
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado, ante os seus compañeiros/as e docentes

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi: <https://moovi.uvigo.gal/>, así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación		Qualification	Training and Learning Results			
	Description					
Lección maxistral	A sesión maxistral avaliarase por test ou por asistencia presencial ou mixta. Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20 %)	20	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5	D1 D2 D9
Resolución de problemas	Durante o curso proporáanse distintos exercicios de identificación de termos, análise de variación terminolóxica, terminoloxía metafórica, etc. Para amosar que se adquiren esas competencias o alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminolóxica como apoio ao traballo tutelado	20	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2	D1 D4 D6 D9
Traballo tutelado	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de Moovi e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo.	40	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D6 D9
Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados	10	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6	D1 D4 D5 D6 D9
Exame de preguntas obxectivas	As lecturas obrigatorias de cada sesión serán avaliadas oralmente De modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva, que computará o 10 %	10	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6	D1 D2 D5 D9

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta.

A **avaliación continua** implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80 %. A avaliación realizarase con base no traballo de aula e nos exercicios (20 %), a avaliación das lecturas obrigatorias (10 %) e mais na entrega e defensa dun traballo de investigación orixinal individual, elaborado segundo as indicacións das docentes. A avaliación do traballo realízase en dúas partes: constitución de corpus (20%) e traballo escrito (40 %). O traballo deberá ser defendido oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

Avaliación única: O alumnado que opte pola avaliación única será avaliado con base nun test sobre contidos de teoría (20 %) e un traballo de investigación individual orixinal elaborado segundo as indicacións das docentes. Este traballo será entregado por escrito (70 %) e será obxecto de defensa oral (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

En segundas e posteriores convocatorias: o alumnado de avaliación continua presentará por escrito un traballo de investigación orixinal e individual elaborado con base na corrección e avaliación da primeira convocatoria. Pola súa banda, o alumnado de avaliación única deberá realizar un test (20 %) e presentar por escrito un traballo de investigación orixinal e individual (80 %) elaborado segundo as indicacións e titorización das docentes. Na avaliación do traballo teranse en conta o corpus documental compilado (20 %), a explotación das lecturas obrigatorias así como outras lecturas que amplifiquen os contidos (20 %) e o propio traballo escrito (40 %).

Para superar a materia cómpre que se superen cada unha das partes que se avalían (mínimo 5/10 en cada proba). En todo caso, as docentes resérvanse o dereito a realizar unha proba teórica para comprobar que se adquiriron os coñecementos teóricos da materia. Será obxecto de sanción (0 puntos) o plaxio total ou parcial en calquera dos traballos ou test que se presenten a avaliación.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Complementary Bibliography

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafios metodológicos. En González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones. En: Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina**

Subject	Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina			
Code	V01M128V11238			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/biomedicina/			
General description	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7

2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
--	--

Contidos

Topic	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Proxecto	0	20	20

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Exercicios sobre diferentes contidos do programa que se realizarán durante o período de sesións de clase.

Resolución de problemas de forma autónoma	Conxunto de actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Seminario	Participación activa nas sesións	5	
Debate	Participación activa nas sesións	5	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5	
Traballo tutelado	Realización dos exercicios sobre diferentes contidos do programa que se proporán durante o período de sesións de clase	15	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización das actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.	40	
Proxecto	Elaboración dun encargo de tradución que incluirá: análise do TO, tradución, comentario de problemas/dificultades e referencias consultadas	30	

Other comments on the Evaluation

As probas que conforman a avaliación entregaranse en español ou galego (de acordo coa elección do/ a estudante).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi [https:// moovi. uvigo](https://moovi.uvigo), así como estar ao tanto das cuestións que se abordan e das datas das entregas das probas que conforman a materia.

Os estudantes que non asistan ás clases deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso.

1) Primeira edición de actas:

Avaliación estudantes presenciais: para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc.) así como entregar tódalas actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proyecto 30%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

Avaliación estudantes que non asistan ás clases: deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso. A súa avaliación incluirá: Traballo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) e Proxecto (40%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á

plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/ as estudantes:** para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas avaliadas previstas na mesma edición de actas. Non se pode entregar na 1ª ed. de actas unha parte e na 2ª ed. de actas outra (nin uns bloques/ tipo de actividades nunha edición e outros noutra ou outros casos similares). En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas. A avaliación incluírá as seguintes probas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) e Proxecto (40%). Entregaranse no prazo que indique ao comezo das sesións da materia e co sistema de entrega previsto (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA:** para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas previstas. En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007

HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986

QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001

ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011

SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986

FISBACH, H. (ed), **Translation and Medicine**, John Benjamins, 1998

NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Complementary Bibliography

FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español**, 2007

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014

HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

Montalt, Vicent; Zethsen, Karen; Karwacka, Wioleta (coords), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10, 2018

Bibliografía Complementaria, **presentación en clases**,

Recomendacións

Other comments

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente TEMA (<http://faihc.uvigo.es>) á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas

IDENTIFYING DATA**Traballo Fin de Máster**

Subject	Traballo Fin de Máster			
Code	V01M128V11239			
Study programme	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Lecturers	Ferreiro Vázquez, Óscar			
E-mail	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
General description	O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente, e debe permitirlle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalgunha materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividades de outras materias da titulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidade para diseñar traballos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a trascendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	C3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductología.	C2 C4 C8 D4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	C5
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conD1 outras actividades e disciplinas científicas.	

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	C1 C2 C9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	D5
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	C2 C8 D4

Contidos

Topic

- Título
- Índice
- Resumo
- Introducción e metodoloxía
- Exposición e desenvolvemento
- Conclusións
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	0	150	150

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	<p>Celebrarase unha sesión presencial coa Coordinación do MTCl na que se presentarán as normas ortotipográficas de elaboración do traballo tutelado e os prazos de realización.</p> <p>Cada alumno traballará de forma autónoma pero sempre guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do TFM. Ademais, contará coas directrices de elaboración, depósito e defensa do traballo tutelado que aparecen publicadas na páxina TFM do sitio web do MTCl.</p>

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo tutela de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao TFM. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
-------------------	--

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> A avaliación componse de dous informes asinados (Formulario TFM04 e Formulario TFM05) polo tribunal unipersoal do TFM. <input type="checkbox"/> O sistema de cualificación será de 0 a 10 puntos. <input type="checkbox"/> A materia considerarase superada a partir de 5. A Matricula de Honra corresponde a un 10. <input type="checkbox"/> O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "Outros comentarios sobre a Avaliación" desta guía docente. 	100	

Other comments on the Evaluation

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado terá dereito a dúas oportunidades de avaliación.

As datas de entrega e defensa do traballo de fin de mestrado serán as establecidas de maneira oficial polo Decanato da FFT e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través da plataforma de teledocencia e da propia web do MTCl.

É responsabilidade do alumnado consultar de forma regular as últimas novidades publicadas na web do MTCl para estar ao tanto das datas de entrega e presentación do Traballo Fin de Mestrado (TFM).

CRITERIOS XERAIS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. O/A titor/a realizará a avaliación.

2. Recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos plaxiados ou que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais da lingua usada na redacción.

3. O desenvolvemento da sesión de defensa pública do TFM perante o tribunal UNIPERSONAL será o seguinte:

Presentación por parte do/a estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (aprox. 10 minutos).

Intervención do/a titor/a, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (aprox. 10 minutos).

Resposta do estudante á intervención do titor (aprox. 5 minutos).

DESGLOSE DOS PORCENTAXES DA CUALIFICACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER
Parte A. Valoración do TFM redactado (70%)
Parte B. Presentación e defensa (30%)

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Recomendacións

Other comments

Os TFM pasarán polo sistema antiplaxio Turnitin antes de seren depositados. O resultado do informe comunicárase ao alumnado polo titor/a.

O alumnado seguirá un calendario de seguimento proposto pola coordinación do mestrado para chegar con tempo á convocatoria e así alcanzar os estándares de calidade dun TFM.
